



Comú d'Andorra la Vella  
Central de compres i magatzem

Andorra la Vella, 28 de juny del 2022

Ref.: NMX / 10102 SUBTITULAT DE VÍDEOS

# **DEMANDA DE PRESSUPOST**

## **SUBTITULAR VÍDEOS**

### **ARXIU, RECERCA I PATRIMONI**

Demanda de preus per la contractació d'un servei de subtitulació de vídeos per diferents projectes i amb diferents idiomes.

A més de l'adquisició de tres conjunts de llibres, amb el mètode "Braille", de 2 exemplars del catàleg etnohistòric Memòries de la construcció de l'avinguda Meritxell. A la mida de 38 x 29 cm i amb un volum de 300 pàgines.

#### **DESCRIPCIÓ DE LES CONDICIONS DEL SERVEI A REALITZAR**

##### **1- Objecte**

L'empresa adjudicatària haurà de realitzar el servei de subtitulació de diferents vídeos a partir de les transcripcions i traduccions realitzades de forma literal i especialitzada. Aquest material, a càrrec nostre, serà lliurat per part del Comú d'Andorra la Vella a l'adjudicatari i és consultable en català, a demanda de l'interessat i durant el temps de termini de la presentació d'ofertes. Inclou el catàleg en paper Memòries de la construcció de l'avinguda Meritxell.

##### **2- Normativa de referència**

A Andorra és d'aplicació la Llei 27/2017, del 30 de novembre, de mesures urgents per l'aplicació del conveni relatiu als drets de les persones amb



## Comú d'Andorra la Vella Central de compres i magatzem

discapacitat, feta a Nova York el 13 de desembre de 2006. Relacionat amb la signatura del conveni, el 14 de març de 2014, relatiu als drets de les persones amb discapacitat, adoptat per les Nacions Unides.

Es proposa d'adequar-se a la norma ISO 153010. Subtitulat per a persones sordes i discapacitat auditiva. La norma suggerida és una de les que s'han actualitzat recentment, a més de ser de referència a escala europea. La voluntat és de què ajudi a assolir els patrons de qualitat, sobretot en aquells paràmetres extralingüístics sonors.

No s'utilitzaran els colors per diferenciar els diferents personatges. En aquest cas se seguirà la norma francesa.

### **3– Projectes relacionats**

Memòries de la construcció de l'avinguda Meritxell (MavM) i una indústria d'èxit, La Serradora del Cintet (SC).

### **4– Terminis**

El projecte expositiu (MavM) i el Parc de la Serradora (SC), té una previsió d'inauguració a la fi del tercer trimestre.

## **DESCRIPCIÓ CONCRETA DE LA DEMANDA**

### **5–Espai expositiu (SC)**

“La Serradora del Cintet”, un únic vídeo. Les traduccions literals als diferents idiomes, es lliuraran un cop adjudicat i deixant constància individualitzada, de la data d'entrega (en gris pel fet de no disposar del nombre exacte). S'ha de subtitular al català, espanyol, francès i anglès en els terminis establerts com a data final.



Comú d'Andorra la Vella  
Central de compres i magatzem

SC	U/	Totals	Lliura				
Vídeo original	1	00:12:59	_ / _ / _				
Literal corregida	1	1.980 paraules					
				Data crítica	1a Revisió	Data final	Preu d'adjudicació
Català	1	1.980 paraules	_ / _ / _	_	22 al 26/8	2/9	0,00 €
Espanyol	1	1.980 (+-)	_ / _ / _	_	22 al 26/8	2/9	0,00 €
Francès	1	1.980 (+-)	_ / _ / _	_	22 al 26/8	2/9	0,00 €
Anglès	1	1.980 (+-)	_ / _ / _	_	22 al 26/8	2/9	0,00 €

Cal posar la data crítica en setmanes.

### 6–Espai expositiu (MavM)

“**Memòries de la construcció de l'avinguda Meritxell**”, espai expositiu, són 10 vídeos. Les traduccions literals als diferents idiomes, es lliuraran un cop adjudicat i deixant constància individualitzada, de la data d'entrega. S'ha de subtítular a l'espanyol, francès i anglès en els terminis establerts com a data final.

MavM	U/	Totals	Lliura				
Vídeos originals	10	00:25:00	_ / _ / _				
Literal corregida	10	3.778 paraules					
<b>Subtitulats</b>				Data crítica	1a Revisió	Data final	Preu d'adjudicació
Català	no						
Espanyol	10	3.713 paraules	_ / _ / _	_	18-22/7	29/7	0,00 €
Francès	10	3.780 paraules	_ / _ / _	_	18-22/7	29/7	0,00 €
Anglès	10	3.540 paraules	_ / _ / _	_	18-22/7	29/7	0,00 €

Cal posar la data crítica en setmanes.



Comú d'Andorra la Vella  
Central de compres i magatzem

### 7– Web (MavM)

La Web del projecte, són 19 vídeos. Les traduccions literals als diferents idiomes, es lliuraran un cop adjudicat i deixant constància individualitzada, de la data d'entrega (en gris per no disposar del nombre exacte). S'ha de subtitular al català, espanyol, francès i anglès en els terminis establerts com a data final.

MavM	U/	Totals	Lliura				
Vídeos originals	19	00:14:00	_/_/_				
Literal corregida	19	1.487 paraules					
				Data crítica	1a Revisió	Data final	Preu d'adjudicació
Català	19	1.487 paraules	_/_/_	_	25 al 29/7	5/8	0,00 €
Espanyol	19	1.487 (+-)	_/_/_	_	25 al 29/7	5/8	0,00 €
Francès	19	1.487 (+-)	_/_/_	_	25 al 29/7	5/8	0,00 €
Anglès	19	1.487 (+-)	_/_/_	_	25 al 29/7	5/8	0,00 €

Cal posar la data crítica en setmanes.

### 8– A tenir en compte

L'adjudicatari haurà de lliurar el preu per a cada un dels projectes i idiomes, amb l'obligació de facilitar la data crítica en setmanes, relacionat amb la data de previsió de revisió i final. Rebre les transcripcions, amb temps inferior a les setmanes proposades, deslliura, a l'adjudicatari, de complir amb els terminis previstos i en el mateix temps del retard.



## Comú d'Andorra la Vella Central de compres i magatzem

El preu d'adjudicació és el que permetrà realitzar la contractació. El preu final es pot veure afectat, si finalment hi ha variació en les paraules lliurades (+- paraules). En cas de donar-se la casuística de canvis en l'import, es mantindria el preu de forma proporcional.

### **9–Criteris que seguirem en les revisions previstes, situats de major a menor importància**

#### A Conservar la literalitat

- Sobretot pel que fa a les emocions i manera de fer de l'època.

#### B Servei de revisió i correcció dels subtítols proposats

- En totes les llengües i amb relació a qui va adreçat. Conservar el sentit i matís dels missatges.

#### C La subordinació dels texts lliurats, en el temps i l'espai Norma ISO 153010

- Adaptació a 37 caràcters per línia, excepcionalment 3 línies
- Seguir la pauta de mínim 1" i màxim 6" segons de presència d'un mateix text. Velocitat de lectura 15 caràcters per segon.
- Amplada del text, apropar a "20" i llegible a 2,5 m de distància.
- Demanar, si és necessari, pels espais on es visualitzaran
- Sintetitzar. Edició correcta / Coherència discurs original, informació important
- Utilitzar les caixes en el cas de poc contrast i visibilitat

#### D La utilització dels paràmetres extralingüístics sonors

L'adjudicatari haurà de suggerir i aportar una plataforma que permeti realitzar les revisions. Una quantitat d'incidències en els apartats A, B, C i D, superior a 10 per projecte o que de les quals 3 siguin considerades transcendentals o errors de copia, farà que es retorni el material lliurat i es proposi altra data de revisió. En cap cas el retorn justifica canviar, la data de lliurament final.



Comú d'Andorra la Vella  
Central de compres i magatzem

**10– Document amb “Braylle”**

El projecte expositiu Memòries de la construcció de l'avinguda Meritxell, preveu poder disposar del catàleg, per a les persones que ho sol·licitin, amb escriptura “Braylle” ajudant al projecte a ser el màxim d'accessible. Lliurat en mà i amb tots els costos inclosos ( duana, transitaris...).

MavM	U/	Totals	Lliura			
				Data crítica	Data lliurament	Preu d'adjudicació
Document Català	1	<b>Original de 92 pàgines</b>	_ / _ / _		_ / _ / _	0,00 €

Cal posar la data crítica en setmanes i en relació a la data de lliurament proposada.

**OFERTA ECONÒMICA**

Els preus s'hauran de transmetre segons el quadre següent amb l'objectiu de facilitar la seva adjudicació:

Idioma	Anglès	Català	Espanyol	Francès	TOTALS
Preus d'adjudicació núm. 5	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Preus d'adjudicació núm. 6	0,00 €		0,00 €	0,00 €	0,00 €
Preus d'adjudicació núm. 7	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
<b>TOTAL 1</b>	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €



Comú d'Andorra la Vella  
Central de compres i magatzem

Preus d'adjudicació núm. 10					0,00 €
<b>TOTAL 2</b>					0,00 €

El comú es reserva el dret d'adjudicar parcialment cada un dels punts. A més de no adjudicar algun idioma, per motius aliens, però justificats.

### CRITERIS D'ADJUDICACIÓ

L'adjudicació del servei es realitzarà mitjançant la suma de punts per l'aplicació dels criteris següents:

**Proposta econòmica, totals 1** per aplicació de la fórmula:

$$P = 100 \times \text{Of mín} / \text{Of val}$$

On:

P: punts obtinguts

Of mín: Oferta mínima de preu per idioma d'entre tots els que liciten

Of val: Oferta econòmica de preu per idioma a valorar

**Proposta econòmica, total 2**, el preu més econòmic.

Per a qualsevol dubte i/o aclariment, vulgueu posar-vos en contacte amb el **Sr. Fidel Solsona** al número de telèfon **730060**.



Comú d'Andorra la Vella  
Central de compres i magatzem

**Les condicions de presentació dels pressupostos són:**

1. Les demandes de preus sol·licitades pel Comú són amb caràcter nacional.
2. No poden concórrer les persones físiques o jurídiques que es trobin en algun dels supòsits de l'article 7 de la *Llei de contractació pública*.
3. Adjuntar còpia de la targeta de REGISTRE DE COMERÇ I INDÚSTRIA actualitzada i/o equivalent.
4. Omplir i signar la declaració jurada adjunta.
5. En el preu s'han de detallar tots els impostos aplicables. En cas de no especificar-los, s'entendrà que **SI** estan inclosos.
6. S'ha d'especificar el termini de validesa de l'oferta presentada.
7. Les empreses adjudicatàries han de complir amb la normativa en matèria de Prevenció de Riscos Laborals, de Seguretat i Salut en el Treball.
8. Les ofertes lliurades i/o rebudes per problemes informàtics o de comunicacions fora del termini estipulat seran desestimades.

Les ofertes hauran de ser presentades imperativament a la **Central de Compres**, despatx situat a la tercera planta de Casa Comuna, en mà, i/o per correu electrònic a l'adreça [compres@comuandorra.ad](mailto:compres@comuandorra.ad). La data de termini de presentació és **el dia 5 de juliol abans de les 13 hores**.

Atentament,

**LA CENTRAL DE COMPRES**



## DECLARACIÓ JURADA

Relativa a la facultat del licitador per contractar amb el Comú d'Andorra la Vella.

El/la Sr/a....., en la seva qualitat de representant de l'empresa....., licitadora d'aquesta consulta de preus, declara que ni ell ni la societat o negoci que representa es troba en cap dels supòsits següents:

- a)** Haver estat condemnat mitjançant Sentència ferma per delictes contra la propietat o falsedat.
- b)** Estar declarat en suspensió de pagaments o en fallida llevat que hagi estat rehabilitat, o insolvent en qualsevol procediment.
- c)** Ser deutor a les administracions públiques, un cop transcorregut el període de pagament voluntari, sigui contractual o legal.
- d)** Haver estat declarat responsable de la resolució ferma, durant els tres anys anteriors, de qualsevol contracte celebrat amb l'Administració Pública.
- e)** El licitador o el personal a càrrec del licitador o a càrrec de la societat que representa no forma part del servei de l'Administració pública andorrana, a títol de funcionari, agent de l'administració de caràcter indefinit, contractual o eventual.
- f)** No gaudir de la capacitat per contractar i obligar-se conforme amb la legislació andorrana vigent.
- g)** Haver estat qualificat com a "defectuós", d'acord amb l'article 27 de la Llei de Contractació Pública, algun dels treballs contractats amb l'Administració els últims 3 anys.
- h)** Haver estat condemnat per sentència ferma per algun dels delictes tipificats als Capítols primer i quart del Títol XXI de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal o concordants.

I perquè consti, signo aquesta declaració jurada.

Andorra la Vella, ..... del 2022

(Segell)      (Signatura)